

Le Dictionnaire du patois de Bagnes

Autor(en): **Maître, Raphaël**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245269>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

LE DICTIONNAIRE DU PATOIS DE BAGNES

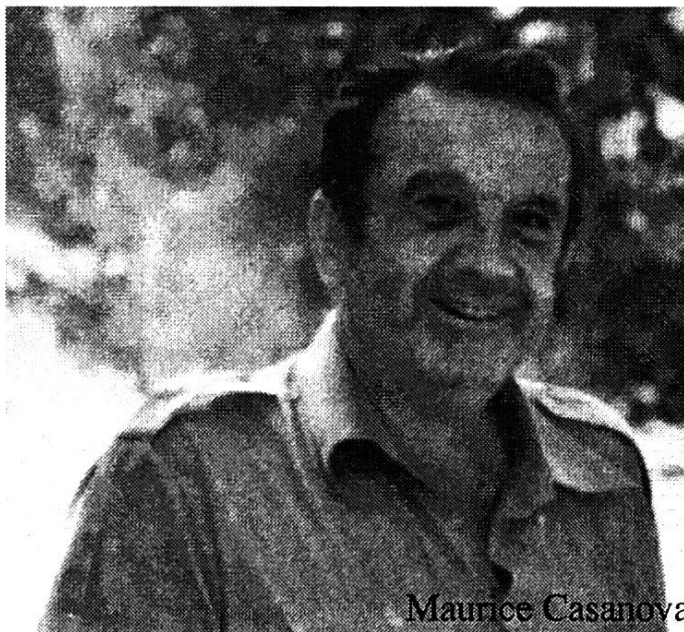
Raphaël Maître, coordinateur du projet

Depuis 2005, deux équipes travaillent à l'élaboration du *Dictionnaire du patois de Bagnes*. L'achèvement de la phase de rédaction est planifiée pour fin 2010, suite à quoi l'ouvrage sera préparé pour la publication. Mais l'histoire commença il y a bien longtemps...

À l'aube du vingtième siècle, les fondateurs du Glossaire des patois de la Suisse romande entreprirent de rassembler la documentation la plus complète possible des patois romands, afin de rédiger un grand ouvrage scientifique les décrivant dans toute leur diversité. Ils bénéficièrent pour réaliser ce projet pharaonique de la collaboration de plus de 150 patoisants des quatre coins de la Suisse romande, et ce pour une durée de onze ans. L'engagement des Bagnards s'avéra particulièrement enthousiaste, avec quatre correspondants réguliers. Plusieurs études scientifiques étant venues compléter leur contribution, la somme des fiches de provenance bagnarde servant à la rédaction du *Glossaire des patois de la Suisse romande* avoisine les 50'000 : un sous-corpus exceptionnel, dont peu de communes peuvent se targuer.

Cette richesse n'échappa pas à Maurice Casanova. Né à Bagnes, patoisant, membre de la Société locale et, par ailleurs, rédacteur au Glossaire, il forma le projet de la rassembler en un seul dictionnaire. Il conçut l'ouvrage comme le grand chantier de sa retraite; mais, disparu trop tôt, il n'eut que le temps, avec son épouse José, de constituer des copies des fiches. Heureusement, la Société des patoisants n'abandonna pas l'idée. Grâce à sa persévérance, à l'intérêt de quelques dialectologues et au soutien de la Commune de Bagnes, les travaux purent véritablement commencer en 2005, avec pour autres partenaires institutionnels le Glossaire des patois de la Suisse romande et l'Université de Neuchâtel.

Les différents aspects du dictionnaire sont répartis entre deux équipes: celle des patoisants, qui prend en charge l'enregistrement des mots et l'illustration de ceux qui désignent des réalités concrètes



Maurice Casanova

traditionnelles; et celle des lexicographes, qui rédigent les articles. Il y a bien sûr une part de travail commun: bien des solutions sont trouvées, et bien des énigmes résolues, par le croisement du regard des uns et des autres. Cette façon « interdisciplinaire » d'élaborer un dictionnaire fait l'originalité du projet.

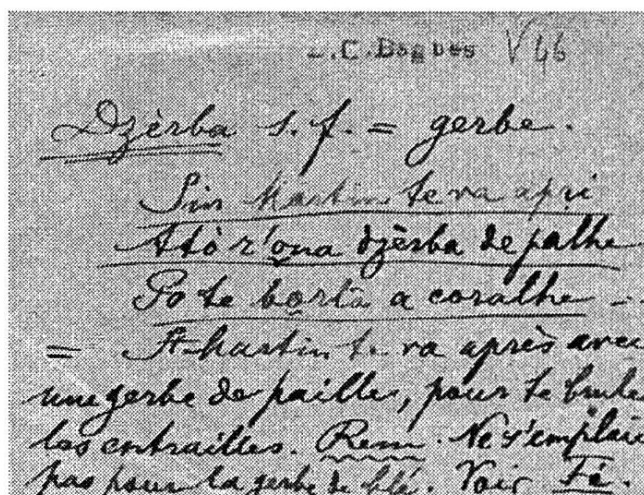
Après une phase initiale de recensement des mots et d'élaboration des outils de travail, l'équipe des lexicographes se trouve actuellement en pleine activité de saisie du contenu des fiches manuscrites, tandis que celle des patoisants constitue le dossier des illustrations. Suivra la mise en forme des articles, qui contiendront entre autres une indication de l'origine des mots.

Le dictionnaire est destiné en premier lieu à la population de Bagnes, patoisante et non patoisante, et plus largement aux amis du patois; mais aussi à la communauté scientifique spécialisée. Comme tous les dictionnaires de patois, il sera un jour le témoin d'une langue disparue et de la civilisation dont elle était l'expression, et servira de référence pour ce qui a trait à elles. Surtout, il témoigne dès aujourd'hui de la valeur affective et identitaire du patois.

Plus d'infos à : www2.unine.ch/dialectologie/page11218.html

Les étapes principales

1. Les questionnaires du Glossaire des patois de la Suisse romande, et les réponses des correspondants : 227 questionnaires sur tous les domaines du quotidien, 1900-1910.
2. La naissance d'une idée...
3. Conception et réalisation d'un projet (2005-2010).
4. Publication.



Fiche de Louis Courthion. Archives GPSR.

Une idée de	Maurice Casanova
Coordination	Raphaël Maître, Jean-Pierre Deslarzes
Partenaires institutionnels	Société des patoisants de Bagnes Glossaire des patois de la Suisse romande Université de Neuchâtel
Réalisation	Dorothee Aquino, Éric Fluckiger, Raphaël Maître, Gisèle Pannatier, Francis Baillifard, Roger Besse, Léon Bruchez, Jean-Pierre Deslarzes, Willy Fellay; Marie Gailland, André Luisier
Comité scientifique	Andres Kristol, Paul-Henri Liard